

## RESEÑAS

ALBERCH I FUGUERAS, R. Y CRUZ MUNDET, J. R. *La aventura de la información. De los manuscritos del Mar Muerto al imperio Gates*. Madrid: Alianza Editorial, 2004.

Es éste un interesante ensayo sobre la información y los archivos, con un panorama desde la Antigüedad a nuestros días, dividido en diez capítulos ilustrados con uno o varios ejemplos *ad hoc*.

- Las bases de un Estado: Los manuscritos del Mar Muerto.

Se habla en el primer capítulo de los conocidos manuscritos del Mar Muerto, hallados en el *Wadi Qumram*. Se relatan los grandes debates religiosos, políticos y científicos que se suscitaron y aún perduran en torno a la posesión e interpretación de estos famosos documentos.

- Los documentos falsos: Falsarios y falsificaciones que han hecho historia.

Desde los tiempos más lejanos se han intentando falsificar documentos, a la vez que se ponían los medios para evitar el fraude, se depositaban los templos bajo la protección de dioses y sacerdotes. Registros, certificaciones y compulsas no son cosa de la actualidad, sino que fueron ya creados por los romanos como garantía de veracidad y autenticidad de los documentos.

En la Edad Media proliferaron las falsificaciones, sobre todo de documentos que otorgaban derechos y privilegios. Se considera que entre uno y dos tercios de los documentos que se conservan anteriores al siglo XII son falsos. La Revolución francesa acabó con el Antiguo Régimen y con el valor de los documentos que se habían conservado desde antiguo. Pero no por esto se acabó con la falsedad documental, así ésta ha acompañado a escándalos políticos y financieros hasta el día de hoy.

- El árbol genealógico: La averiguación de nuestros antepasados.

La Genealogía es una disciplina que viene de antiguo, reyes nobles y altas jerarquías eclesiásticas siempre se apoyaron en ella para legitimar su superioridad. En la actualidad experimenta un resurgimiento tanto en el ámbito nacional como internacional, y extiende su actuación por los archivos notariales, eclesiásticos y municipales, los cuales están repletos de datos para llevar a cabo estos estudios. Los grandes archivos proyectan digitalizar y dotar los recursos informáticos necesarios para que estas tareas se puedan realizar *on line*.

- Tesoros submarinos. Archivos hundidos mas no perdidos.

Los fondos marinos atesoran una gran cantidad de impresionantes riquezas, que procedentes de oros lugares y otros tiempos son buscadas ávidamente por aficionados o por grandes empresas que pueden llegar a conseguir enormes beneficios.

Muchos de los naufragios, desde la Edad Moderna a nuestros días, están perfectamente documentados. España conserva fondos relativos a estos acontecimientos en los archivos de Simancas, Archivo Histórico Nacional y, especialmente, en el Archivo de Indias, amen de otros. En estos y otros archivos hay especialistas dedicados a la caza y captura del tesoro, ¿perdido? Se puede llegar a encontrar un pecio perfectamente localizado y con el registro de las ricas cargas, a veces sólo un pálido reflejo de la realidad. Pero no solamente fortunas hundidas, también se pueden

reconstruir otros hechos, historia naval, etc.

- Expolios institucionalizados: El asunto del oro nazi.

La Alemania nazi se apoderó de todo el oro de los países invadidos, además de todo el oro expoliado a particulares, sobre todo en los campos de concentración. La mayoría del oro salió para otros países como pago por materias primas o productos de alto valor estratégico.

La desclasificación de los documentos por parte de algunos gobiernos sirvió para esclarecer parte de los acontecimientos, la implicación de la banca suiza y de gobiernos afines al régimen nazi.

- Por la fotografía al cadalso: Boix y el juicio de Nuremberg.

La tarea de F. Boix fotógrafo en el campo de Mathausen, sirvió de forma clara y determinante para probar la implicación de los jefes nazis en el genocidio. Los negativos escamoteados y salvados por Boix y sus amigos, fueron pruebas irrefutables en el proceso de Nuremberg.

- Perder los papeles: El oscuro placer de eliminar documentos.

En toda institución pasado un tiempo es necesario eliminar documentos, que han caducado administrativa, fiscal o jurídicamente. En ocasiones el volumen para expurgar puede llegar hasta el 70 % o más, pero esta documentación caduca debe ser destruida responsable y adecuadamente.

Hoy en día mucha de esta información se encuentra en soporte electrónico, donde la eliminación es rápida y fácil. Pero ¿qué es lo que se debe conservar?.

En las guerras y revoluciones siempre se persigue destruir o apoderarse de los archivos y todo lo que de valor hay en ellos, títulos de propiedad, registro civil, patentes etc. En los despachos se

libran otro tipo de guerras, la eliminación o falsificación de documentos que sirven de prueba de actividades fraudulentas de cualquier tipo.

La eliminación irresponsable puede llevar a graves problemas. Para realizar estas tareas se debe contar con técnicos especialistas en la gestión de archivos.

- ¡Sálvese quien pueda!: Algunos desastres informáticos.

La falta de protección de datos llevó a un gigantesco mercado de datos personales en los años ochenta. La existencia de una compleja y eficiente red de control y espionaje mundial, ECHELON, que funcionaría merced a una compleja y eficaz red de interceptación de comunicaciones. Los ataques informáticos recibidos por el FBI, la Casa Blanca o algunos bancos. O el ya cotidiano Spam que es enviado a multitud de personas, son sólo algunos ejemplos de los inconvenientes, amen de múltiples ventajas, que nos han traído la informática y las telecomunicaciones.

- Archivo-negocios: El valor económico del patrimonio documental.

La preocupación por la durabilidad de los archivos ha existido siempre, pero el deterioro en la calidad del soporte ha ido en incremento a partir del XIX, la mala calidad del papel y los frágiles soportes electrónicos del XX y XXI, hacen que una gran parte de la información esté en serio peligro. Para evitar esto algunos como Bill Gates ha adquirido importantes colecciones de fotografías, unos 65 millones, que pretenden se conserven para siempre. Así la compra y venta de archivos o partes de ellos, legal o fraudulentamente, generan beneficios; llegándose a enajenar objetos de instituciones de gran valor histórico y patrimonial.

- Así nos ven: Los archivos en la literatura y los medios de comunicación.

Un recorrido por el término Archivo y sus múltiples posibilidades de uso, y la percepción en el ámbito general de la función y utilidad de los archivos, amén de su aparición en la literatura, tanto narrativa como científica.

Como conclusión, estamos ante un trabajo que pone de manifiesto la importancia de los documentos y de los lugares donde se custodian, los archivos, muchas veces olvidados y menospreciados. Se han dejado a un lado, complejas

o áridas explicaciones puramente científicas, y se ha venido a ilustrar con ejemplos del mundo real, algunos de ellos muy conocidos. Esto hace que su lectura sea amena y atractiva, tanto para el profesional de la información-documentación como para el público en general.

*J. A. Montalbán Jiménez*

**Jornadas de Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares. 12ª Edición. Salamanca, 27-29 de mayo de 2004. Pero, ¿qué leen los adolescentes?. Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2004. 183 p.**

Las Jornadas anuales de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez llegaron en 2004 a su duodécima edición, y la publicación de sus contenidos por parte del Centro de Salamanca es una aportación muy importante para la comunidad bibliotecaria española.

Aunque no he podido asistir regularmente a estos encuentros, siempre he valorado muy positivamente el interés de los temas que han tratado, y la lectura de las actas me ha sido muy útil para plantearme problemas básicos sobre los hábitos lectores en España, e intentar comprenderlos.

Se observa una constante preocupación por la extensión de la lectura a todo tipo de colectivos y ciudadanos, y por buscar métodos que apoyen la lectura y ayuden a desarrollar hábitos en torno a ella. Así, las 11ª Jornadas trataron el tema “bibliotecas para todos” (lo que implicó hablar de desigualdades en el acceso a la lectura, función compensatoria de las bibliotecas, interculturalidad...); las 10ª trataron de la lectura en Europa y cómo fomentar políticas globales favorecedoras; las 9ª se centraron

en las “geografías lectoras”, analizando los problemas de la investigación en este campo, y diversos proyectos y experiencias innovadoras; “leer en plural” fue el tema de las 8ª, y planteó temas como los nuevos soportes de lectura, cambios en los modos de leer...; las 7ª reflexionaron de modo crítico sobre la literatura infantil de la última década; las 6ª se preocuparon de la animación a la escritura como otra cara de la animación lectora, y las 5ª se interrogaron ¿dónde están los lectores?, buscando a colectivos lectores marginados como inmigrantes, discapacitados físicos y mentales, de zonas rurales, gitanos, de barrios marginales, hospitalizados....

En fin, podríamos seguir, pero siempre hemos visto cómo buscaban suscitar inquietud y a veces provocar como medio de promover un pensamiento creativo sobre dos temas: Sobre una práctica tan rica y tan compleja como la lectura, siempre en cuestión en una sociedad multimediática y llena de ofertas culturales y de ocio. Y sobre las bibliotecas, instituciones de la memoria, del libro y de la información para todos, que pare-

cen estar viviendo momentos de zozobra e inseguridad, afectadas por la pervivencia de tópicos y penurias, por los cambios tecnológicos, y por la voluntad de estar a la altura de las demandas de la sociedad de la información sin perder la dimensión formativa y cultural que le ha dado sentido a su existencia durante años.

La complejidad de la situación obliga a cuestionamientos radicales, como los que nos ha gustado ver a lo largo de estos años en diversas conferencias de las Jornadas, que partían de interrogantes más que de certezas: “¿Niños discapacitados para la lectura o bibliotecas discapacitadas?” se planteaba Genevieve Patte en una; en otra, Michele Petit se planteaba: “¿Cómo pueden contribuir las bibliotecas y la lectura a luchar contra la exclusión?”.

Pues bien, las duodécimas jornadas cuyas actas ahora reseñamos partían también de un interrogante esencial para las bibliotecas, para el sistema educativo, para la sociedad en general interesado por su futuro: ¿qué leen los adolescentes? Si los resultados de informes sobre los resultados de los escolares españoles como PISA llaman la atención sobre las carencias de comprensión lectora de nuestro alumnado, y los docentes expresan frecuentemente impotencia sobre la inclinación lectora de sus jóvenes, parece oportunísimo revisar los

planteamientos de estas Jornadas: La cultura de los adolescentes: ruptura y continuidad; placer y libertad: los hábitos lectores de los adolescentes españoles; la literatura juvenil como género cuestionable; para qué y cómo hacer escritores; el uso de las tecnologías y el ciberespacio por los jóvenes; así como las nuevas necesidades de alfabetización digital y de cultura de la información.

Estas Jornadas bibliotecarias siempre nos han parecido relevantes por sus temáticas, y peculiares por su enfoque participativo, nada academicista, basadas muchas veces en talleres, y organizadas con esmero por excelentes profesionales como Rafael Muñoz. Por eso creemos que es muy valiosa la publicación de sus contenidos, siempre acompañados de excelentes bibliografías seleccionadas.

Gracias a ediciones como ésta los contenidos de las Jornadas pueden llegar a muchos bibliotecarios y enseñantes, contribuyendo notablemente al conocimiento profesional, aumentando el resultado del esfuerzo que supone su realización anual, y ayudando a suscitarnos interrogantes, el mejor método para saber de las cosas con criterio.

*José A. Gómez Hernández*

Facultad de Comunicación y Documentación  
Universidad de Murcia

GONZALO GARCÍA, CONSUELO Y GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis/Fundación Duques de Soria, 2000. 174p.

GONZALO GARCÍA, CONSUELO Y GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. Instrumenta Bibliológica, 2004. 557 p.

PINTO, MARÍA Y CORDÓN, JOSÉ ANTONIO (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis, 1999. 255 p.

Una de las principales necesidades formativas en los planes de estudio de Traducción e Interpretación es el desarrollo de la competencia documental, motivo por el cual la materia de Documentación Aplicada a la Traducción es troncal en las licenciaturas de Traducción e Interpretación. No obstante, en España, hasta la fecha no son todavía muchos los estudios que se centran en este campo de investigación teórica y aplicada dentro del ámbito más amplio del área de Biblioteconomía y Documentación. En este sentido, la publicación de estos volúmenes resulta oportuna, pertinente y de actualidad, al tiempo que supone un punto de inflexión y un camino abierto en la documentación aplicada a la traducción.

El grupo PACTE, de la Universidad Autónoma de Barcelona, viene destacando la importancia que tiene la subcompetencia instrumental, lo que autoras como Consuelo Gonzalo García y Rocío Palomares Perraut llaman *competencia documental*, en el proceso de adquisición de la competencia traductora (conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarias para traducir). En resumen, la competencia documental es esencial en la práctica traductora, y, por tanto, en la formación (continua) de quien traduce. La actividad documental es un eslabón instrumental imprescindible en el proceso de mediación y transferencia del conocimiento que es la traducción, como parte indispensable del “saber hacer” traductivo.

La búsqueda documental a lo largo del proceso de traducción supone ante todo aprender a localizar, validar y utilizar correctamente las fuentes de información que la biblioteca y las nuevas tecnologías ponen a nuestro alcance, entre otras muchas cosas. Quien traduce tiene el reto y la responsabilidad de

conocer y saber utilizar las múltiples posibilidades actuales de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información, y al tiempo, manejar los nuevos y sorprendentes medios que la informática y las telecomunicaciones ponen a su disposición para el desarrollo de su trabajo, todo ello desde una perspectiva contrastada y de calidad. Es decir, le queda el reto de hallar el dato, la fuente de información, y la responsabilidad de saber utilizarlo. Traducir implica mediar entre lenguas y culturas, tomar decisiones constantemente, y, con mucho, saber documentarse. Ello supone identificar las necesidades informativas del texto a traducir y saber buscar soluciones.

Los docentes, investigadores y profesionales que se han unido para llevar a cabo la preparación de estos volúmenes cuentan con académic@s de reconocido prestigio y solvencia en el panorama nacional, en los campos de los estudios de biblioteconomía y documentación, traducción y documentación aplicada a la tarea traductológica. En este sentido, siguen el planteamiento que propone Emilio Delgado López-Cózar (2002) en *La investigación en biblioteconomía y documentación* (Gijón: Trea), en cuanto a promover el trabajo desde equipos de investigación interdisciplinarios, que interrelacionen teoría y práctica de forma evidente y con voluntad de futuro.

El volumen editado por María Pinto y José Antonio Córdón (1999) proporciona un conjunto clarificador de trabajos sobre técnicas documentales aplicadas a la traducción, organizados en cuatro bloques. El primero está dedicado a las fuentes de información necesarias en el proceso traductor e incluye apartados sobre fuentes terminológicas, lexicográficas y bibliográficas. El segundo bloque, enfocado expresamente en torno

a las técnicas documentales, aborda la perspectiva de calidad en la labor de documentación para la traducción, la metodología para la elaboración de índices y resúmenes y la recuperación de la información en compendios documentales multilingües. En un tercer apartado, relativo a la imbricación entre la traducción y las nuevas tecnologías de la información, ya prácticamente imprescindibles, encontramos capítulos dedicados al acceso al documento y la transferencia de información bibliográfica para el traductor, la traducción en el contexto de la sociedad de la información y la evaluación de recursos de comunicación en Internet para el traductor. Finalmente, en una cuarta sección, se aportan contribuciones que reflexionan sobre casos concretos de documentación aplicada a la traducción especializada: traducción científico-médica, traducción jurídica y traducción literaria.

Los diversos volúmenes editados mano a mano por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra son fruto de los cursos que se vienen celebrando en Soria desde 1997 acerca de la documentación y la terminología en el ámbito traductológico. Así, cabe avanzar el hecho de que, junto con los dos volúmenes que comentamos aquí, Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra están ultimando en estos momentos un volumen titulado *Manual de documentación para la traducción literaria*, que en breve publicará la Editorial Arco.

El primero de estos volúmenes editados por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (2000) supone una aportación concisa vertebrada en torno a tres focos interrelacionados: documentación, terminología y traducción. Desde ese interés triple, el texto se estructura en dos partes. La primera de

ellas aborda los presupuestos teóricos, que toman forma en capítulos reflexivos en torno a la responsabilidad de quien traduce con respecto a su propia lengua, la relación bidireccional entre documentación y terminología, el estudio terminológico de la documentación, la implantación de sistemas de calidad en los servicios de traducción, la recuperación de la información y los cambios, retos y perspectivas futuras introducidas por Internet. El segundo bloque en que se divide el volumen se centra, desde una perspectiva más aplicada, en los recursos documentales y terminológicos al servicio del traductor. Con este propósito se aportan capítulos sobre las bases de datos terminológicos de la Comisión Europea, el diccionario bilingüe inglés-español/español-inglés como herramienta de traducción, la elaboración automática de tesauros multilingües, la creciente relación entre las revistas electrónicas y la traducción y, finalmente, las fuentes lingüísticas en Internet para la traducción.

En el volumen más reciente de los que estamos dando cuenta, editado también por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (2004), nos encontramos con un texto abarcativo que se presenta como manual de documentación y terminología para la traducción especializada. El texto se articula en cuatro grandes bloques que logran ofrecer una panorámica completa sobre lo que interesa al hablar de documentación y terminología aplicadas a la traducción. El primer apartado está dedicado a los presupuestos teóricos necesarios, e incluye contribuciones sobre la formación de términos técnicos, la necesaria especialización del traductor técnico, los lenguajes de especialidad y la traducción especializada, la documentación en la traducción especializada, la terminolo-

gía en la traducción especializada y los circuitos de visibilidad en edición y traducción especializada. El segundo bloque, centrado en la competencia documental y terminológica del traductor especializado, está compuesto por capítulos que abordan reflexivamente la lexicografía especializada del español actual, las nomenclaturas normalizadas (concretamente con el ejemplo de la medicina y la farmacología), la localización de recursos y la compilación de corpus a través de Internet, la importancia de la ilustración para la traducción técnica (con el ejemplo de la aeronáutica), las múltiples fuentes de información en línea para la traducción especializada, la selección y evaluación de estos recursos y el uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. En un tercer bloque, que agrupa contribuciones en torno a la interrelación entre la traducción especializada y las tecnologías de la información y las comunicaciones, hallamos aportaciones sobre informática y traducción en la Comisión Europea, el teletrabajo –que destaca a Internet como recurso tanto documental como profesional–, el control terminológico en la recuperación de la información, la integración de modelos léxicos en lingüística computacional y traducción y la gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos. Para terminar, en un cuarto

bloque se aúnan aportaciones sobre un ámbito en auge creciente: los recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística (en concreto, los programas *Trados*, *Transit*, *Déjà Vu*, *Catalyst* y *Passolo*).

Ante todo, estos volúmenes suponen una aportación importante que es, sin duda, una contribución tanto en el campo de la biblioteconomía y la documentación como en los estudios de traducción e interpretación. Ninguno de los volúmenes reseñados descriptivamente en estas líneas agota el potencial del campo de trabajo abierto en el ámbito de la documentación aplicada a la traducción. Precisamente por eso nos ha parecido oportuno hacer una reseña conjunta, para enfatizar que cada uno es imprescindible y que entre sí se complementan, cubriendo espacios y dejando abiertas nuevas vías de trabajo e investigación. Entre todos, junto con los trabajos individuales de quienes los han hecho posible, están construyendo la biblioteca de la documentación aplicada a la traducción.

*Dora Sales Salvador*

Á. Biblioteconomía y Documentación  
Dpto. de Traducción y Comunicación  
Universitat Jaume I de Castellón  
dsales@trad.uji.es

MORALEJO ALVAREZ, REMEDIOS...[et al.]; Coordinador, Francisco Alía Miranda. *Del texto al hipertexto: las bibliotecas universitarias ante el reto de la digitalización*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 2004. 192 p.

Esta edición recoge los trabajos presentados en el curso "Bibliotecas Universitarias", organizado en noviembre de 2002 por el Vicerrectorado de Cooperación Cultural y la Biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha. El

resultado es una compilación en donde se realizan una serie de reflexiones en torno al futuro de las bibliotecas universitarias y los retos tecnológicos a los que se enfrenta en la actualidad, especialmente los proyectos de digitalización.

Se inicia con un interesante prólogo en el que José Antonio Magán Walls indica los beneficios que pueden obtenerse de los proyectos de digitalización emprendidos en la actualidad, destacando la accesibilidad y puesta a disposición de cualquier ciudadano de conocimientos y testimonios que constituyen nuestra memoria colectiva y su preservación para otras generaciones. La autora del primer capítulo, Remedios Moralejo, hace un recorrido por la situación pasada y presente de las Bibliotecas Históricas en la Universidad Española, y nos habla exhaustivamente de aspectos tan relevantes como el uso correcto del término "biblioteca histórica", el valor y origen de estas colecciones, los organismos y programas internacionales de interés, los esfuerzos del grupo de trabajo de patrimonio bibliográfico de REBIUN, los proyectos emprendidos, y finalmente incluye un diagnóstico de la situación actual que sirve como punto de partida para mejorar su gestión en el siglo XXI. Además abre una puerta a la formación de Bibliotecas Históricas de Universidades nuevas, la función patrimonial de constitución del patrimonio bibliográfico futuro.

El segundo capítulo, que trata sobre "El sistema de organización bibliotecaria actual y nuevas perspectivas", comienza con un balance positivo sobre la etapa de progreso que viven las bibliotecas universitarias, especialmente desde inicios de los años noventa, y las expectativas que ha generado el Plan Estratégico de REBIUN. Margarita Taladriz nos sorprende de nuevo con su claridad expositiva y coherencia demostrando un conocimiento muy realista y aproximado del panorama educativo español y su relación con las bibliotecas universitarias. Durante toda la exposición se percibe claramente que el servicio al usua-

rio y el conocimiento de sus necesidades de información deben ser los auténticos motores de su funcionamiento (análisis de outputs y outcomes), objetivos que pueden conseguirse adoptando un modelo orientado a la calidad, con una estructura organizativa flexible y cambiante basada en equipos de trabajo transversales y dinámicos. Después de una propuesta modelo de gestión bibliotecaria, concluye apostando por bibliotecas que sepan moverse en el campo de la edición electrónica y en la gestión de derechos de autor.

Francisco Alía Miranda presenta en el tercer capítulo una recopilación sobre los orígenes y situación actual de la edición electrónica y sus repercusiones entre los bibliotecarios-documentalistas y los servicios de información. Este estudio, bien documentado y con referencias de interés, concluye con los principales proyectos de bibliotecas digitales y las obras de referencia y los proyectos de digitalización comerciales. El resultado es una combinación de información relevante sobre este tema, que incluye las aportaciones de diversos especialistas, y que se presenta acompañada de comentarios y reflexiones del autor con gran acierto. Puede resultar muy interesante para todas aquellas personas que deseen ponerse al día en este tipo de proyectos.

Los siguientes capítulos incluyen distintos proyectos de bibliotecas digitales y virtuales. La experiencia de la Biblioteca Virtual de la Universitat Oberta de Catalunya, concebida como un centro de recursos descentralizado y personalizado, se describe ampliamente por la Directora, Adoració Pérez Alarcón. Este nuevo sistema de enseñanza-aprendizaje a distancia ha trascendido en la creación de un atractivo servicio de Biblioteca, en entorno virtual, que tiene

entre sus logros una gran capacidad de innovación y adaptación a este nuevo tipo de usuario "virtual". Se analizan cuáles son sus necesidades, qué características tienen estos servicios virtuales y sus formas de acceso, qué elementos técnicos y contenidos digitales hacen posible su funcionamiento, y cuáles han sido sus repercusiones en el Aula Virtual de recursos docentes y en el Centro de Recursos para la Investigación (CR2). Por último se añaden referencias a proyectos como "Campus for Peace" o Cátedra e-learning, que pone de manifiesto la plena integración de este sistema bibliotecario a la actividad académica. Sin duda, un ejemplo para el resto de bibliotecas universitarias por lo mucho que podemos aprender de estos servicios y experiencias. Emilio La Parra López, Director de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes comienza su intervención con una serie de aportaciones teóricas que describen el uso de los términos "biblioteca virtual" o "biblioteca digital". El autor hace un breve recorrido por la BVMC, proyecto iniciado en 1999 y que constituye uno de los ejemplos más significativos de las bibliotecas virtuales "ex novo", deteniéndose en aspectos tan relevantes como sus objetivos, colección, acceso a los contenidos y su recuperación y la edición digital. Considera que este tipo de proyectos, cuya organización requiere una estructura compleja, deben contar con un equipo humano cualificado, un apoyo científico solvente y un respaldo institucional. Se trata, como bien indica el autor de "una nueva realidad bibliotecaria", experiencia en donde se han combinado extraordinariamente técnica y cultura y de la cual ya somos beneficiarios. La descripción de la Biblioteca Virtual Gallega (BVG), a cargo de Nieves R. Brisaboa y Carme Fernández Pérez-San Julián,

ambos docentes en la Universidad da Coruña, viene precedida de una serie de consideraciones en torno a las bibliotecas digitales y virtuales y sus repercusiones sociales, evolución histórica y proyectos actuales. Merece un detenimiento especial, por su interés y claridad expositiva, el apartado 6.4, que trata sobre contenidos y servicios. Una buena oportunidad para adquirir conocimientos teóricos en los que se basa la tecnología digital. Proyectos como la BVG, en donde se aúnan esfuerzos para difundir los contenidos de las lenguas minorizadas y un diseño novedoso en las técnicas de Interacción Persona-Ordenador (Human Computer Interaction), ponen de manifiesto el interés de este tipo de iniciativas. El Proyecto Cervantes, presentado por Eduardo Urbina, Richard Furuta, Carlos Monroy, Arpeta Goenka y Stella Cruz, de Texas A&M University, nació con el propósito de crear un bibliografía electrónica sobre las obras y estudios de Cervantes, adaptándolo a los parámetros de la World Shakespeare Bibliography. Este fue el punto de partida para el desarrollo de un ambicioso proyecto en el área de conversión electrónica y bibliotecas digitales, que incluye un sistema de análisis y edición de textos electrónicos, con la inclusión de imágenes y herramientas críticas. El proyecto ha aprovechado con oportunidad la celebración del IV Centenario del Quijote en 2005, con la publicación en varios formatos de una Edición variorum electrónica del Quijote (EVE-QD), en colaboración con la Biblioteca Nacional y la Universidad de Castilla-La Mancha. Se describen todos sus módulos y aplicaciones en donde podemos hacernos una idea de este gran proyecto de investigación y su trascendencia.

El último capítulo, dedicado al "futuro de las bibliotecas universitarias",

reflexiona sobre el papel de las bibliotecas universitarias en la nueva sociedad de la información y el conocimiento. Darío Villanueva, catedrático de Teoría de la Literatura, que como bien sabemos realizó una magnífica gestión como presidente de REBIUN a lo largo de cuatro años, nos habla de teorías y libros tan interesantes como "El final de la historia" de Francis Fukuyama, "Avatares de la palabra" de James O'Donnell, La Galaxia Gutenberg de Marshall McLuhan... toda una serie de reflexiones que acaban con la defensa de la biblioteca híbrida como futuro inmediato, la consideración de la biblioteca universitaria como socio imprescindible en las tareas de la innovación educativa, y nuestro papel en la denominada brecha

SAORÍN PÉREZ, TOMÁS. *Los portales bibliotecarios*. Madrid: Arco Libros, 2004. 251p.

Esta obra es el resultado de una brillante tesis doctoral, dirigida por el profesor José Vicente Rodríguez Muñoz, por la cual su autor obtuvo merecidamente la calificación de aprobado por unanimidad, es decir, cum laude. Decir esto supone afirmar que viene respaldada por la valoración de un tribunal universitario o, lo que es lo mismo, que sus contenidos y aportaciones científicas en el campo investigado son realmente buenos.

Resulta difícil el pronunciarse con auténtica certeza sobre qué es realmente hoy día una biblioteca, sea ésta del tipo que sea; por eso, una de las primeras aportaciones de esta obra viene dada por su claridad al tratar esta cuestión: "la biblioteca debe enfocarse conceptualmente como una biblioteca híbrida, donde se produce una constante evolución tecnológica y una convivencia entre

digital. Sin duda, merece la pena una lectura pausada por el dominio del autor en estos temas y sus teorías al respecto.

Los profesionales dedicados a las bibliotecas universitarias tenemos una oportunidad única para emprender proyectos en este campo. Las experiencias de este curso así lo demuestran. Debemos dejar que la innovación y la cooperación se integren en nuestro trabajo diario para que proyectos de este tipo puedan llevarse a cabo. Considero que la lectura de este libro es una puesta al día imprescindible para seguir avanzando.

*Lourdes Cobacho Gómez*  
Biblioteca. Universidad de Murcia

información en múltiples sistemas de acceso, en lo que lo digital tiende a adoptar un papel de integración y sustitución".

También resulta novedoso el análisis que hace el autor respecto a qué implica el concepto de automatización aplicado a las bibliotecas: "el cual... debe considerarse desde el punto de vista interno (procesos técnicos) como una herramienta de groupware y flujo de trabajo, y desde el punto de vista externo (información al usuario) como un portal internet y una comunidad virtual".

La obra que comentamos se inicia por un capítulo 0, "Aproximación a los portales y biblioteca híbrida" que presenta una visión sugerente, atractiva y, a nuestro entender, enormemente fructífera de la biblioteca considerada como portal: "...la biblioteca que podemos gestionar es aquella que se concreta en una estructura organizada, que incluye

tanto lo que podemos situar en la órbita de los sistemas de información digitales, como lo que pertenece a la biblioteca física como proyecto organizado en torno a colecciones y espacios”.

Coincidimos plenamente con esta visión de la biblioteca, dentro de los sistemas de información digital y además, y en no menor medida, considerada como una entidad física, como un “proyecto organizado de colecciones y espacios”.

Portal bibliotecario es “...el lugar de contacto entre usuarios y biblioteca, o entre bibliotecarios y biblioteca”, también es “un entorno estratégico en la biblioteca híbrida” y, así mismo, “la presencia de la biblioteca en la web”.

El capítulo 1 analiza los “Servicios de biblioteca en el contexto digital”. Se desarrolla a través de dos epígrafes principales: La biblioteca en la Sociedad de la Información y Conceptualizaciones tecnológicas de la biblioteca.

Si bien es cierto, totalmente y sin dudas, que “la desintermediación en la búsqueda y acceso a la información transforma a la biblioteca en un organismo productor de información secundaria para el usuario final”, y que “los servicios documentales disponibles en una sociedad son mucho más amplios que la biblioteca pública”, no es menos acertada la afirmación del autor cuando dice que “...es la biblioteca pública la única abierta a todo tipo de usuarios, y en la que se cimentan las posibilidades de libre acceso a la información e igualdad de oportunidades, tanto por la orientación de sus servicios como por la implantación comunitaria”.

Este primer epígrafe analiza completa y exhaustivamente el papel que la biblioteca representa en la sociedad de la información, recurriendo el autor a la mejor y más actualizada bibliografía y a

los mejores tratadistas sobre estos temas, de modo que su lectura detenida representa todo un *aggrionamento* sobre estas interesantes y muy actuales cuestiones.

Otro tanto puede decirse respecto al segundo epígrafe, “Conceptualizaciones tecnológicas sobre la biblioteca”, cuyo objetivo es “poner en relación la terminología usada en la creación y definición de proyectos para bibliotecas en el contexto tecnológico de la sociedad de la información, para extraer una síntesis sobre su estado actual de uso y significación”.

Este segundo epígrafe se subdivide, a se vez, en otros dos. El primero de ellos estudia detenidamente esa “selva selvaggia” en la que ha venido a dar el concepto de biblioteca (no se pierdan, por lo que de jugoso conlleva, todo el inicio del epígrafe 1.2, desde la p. 33); el segundo de los subepígrafes, Biblioteca Híbrida: espacios de información y servicios, estudia en detalle “la interrelación entre la componente tecnológica de la biblioteca y la componente organizacional y espacial de la institución, presentando la propuesta teórica de la biblioteca híbrida como marco teórico adecuado que enmarcará las propuestas de este libro”.

Establecidas las bases teóricas y conceptuales de la obra, los capítulos 2 y 3 son las verdades claves de bóveda de todo este trabajo. El 2 tiene como título “Tecnologías de la Información en Bibliotecas” y el 3 “Los Portales Bibliotecarios: la Biblioteca-Red”.

Partiendo (capítulo 2) de que “La automatización de biblioteca se puede concebir como una de las muchas formas que adopta la gestión documental en las organizaciones”, el autor afirma que “la creciente complejidad y diversidad de los servicios y recursos docu-

mentales de las instituciones hace que la gestión documental en bibliotecas demande una apertura hacia otros escenarios”.

En consecuencia, se plantea el estudio de “aquellos dos grandes campos que permiten enclavar a los SIGB (Sistemas Integrados de Gestión de Bibliotecas) dentro del espectro de aplicaciones de gestión documental: los entornos ofimáticos de trabajo en grupo (Groupware) y el flujo de trabajo (Workflow)”.

El estudio amplio y detallado de esos SIGB se hace desde una doble perspectiva: desde el punto de vista de la herramienta de trabajo para el personal técnico (gestión documental corporativa y flujo de trabajo) y, en segundo lugar, desde el punto de vista de producto informativo y de servicio para el usuario”.

El capítulo 3, “Los portales bibliotecarios: la biblioteca-red”, parte de una perspectiva sistémica de las bibliotecas; como tales sistemas, en ellas está siempre presente el componente interno (la biblioteca considerada en sí misma) y el componente externo (la biblioteca en función de su entorno).

En este capítulo se estudian detenidamente las influencias y notas esenciales que, desde la automatización y las nuevas tecnologías, esencialmente las que se refieren a la digitalización y a la red, se producen hacia y desde las bibliotecas.

Este tercer capítulo, denso y de amplísima información sobre estas cuestiones, aparece como una espléndida aportación al considerar a la biblioteca como uno más, esencial diríamos, de los portales susceptibles de proporcionar todo tipo de información.

Finaliza esta obra con un Anexo, “Servicios bibliotecarios web de bibliotecas públicas españolas”, enormemente interesante para el estudio de las diversas páginas web aportadas por el mundo bibliotecario español.

Esta obra es de enorme interés tanto para los estudiantes y estudiosos de estos temas como para los profesionales que, sin excesiva preparación sobre ellos, quieran entrar en un mundo, de suyo complicado y posiblemente difícil de entender, como es este de las nuevas tecnologías referidas a las bibliotecas.

Lo curioso y objetivamente reseñable es que la claridad expositiva y conceptual de esta obra no aparece en modo alguno reñida con una más que destacable profundidad en los temas abordados; muy al contrario, este trabajo representa, y así lo entendemos nosotros, toda una original, nueva y buena aportación.

Procede destacar así mismo el trabajo, serio y plenamente fructífero, del profesor Rodríguez Muñoz como director de esta tesis.

*Juan José Fuentes Romero*  
Universidade da Coruña

EDICIÓN A CARGO DE JAVIER PÉREZ IGLESIAS. *Palabras por la biblioteca*. Madrid: Consejería de Cultura de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y Asociación Cultural Educación y Bibliotecas, 2004.

En la actualidad disponemos de gran cantidad de literatura del ámbito profesional de la información y la cultura. Podemos acceder a infinidad de tratados y manuales muy bien estructurados y sistematizados sobre teoría de planificación, organización, dinamización, evaluación... de todo tipo de bibliotecas y sus servicios. Pero faltaba, hasta ahora, una sencilla y sincera exposición, cuya finalidad fuese “*contar*” lo que las bibliotecas son hoy, y lo que deben y tienen que llegar a ser, desde la perspectiva de los distintos perfiles profesionales -bibliotecarios, profesores universitarios, escritores, editores- que se encuentran reunidos en esta publicación.

El hilo conductor no es otro que reclamar un mayor protagonismo para la biblioteca como servicio en continuo desarrollo marcado por los acelerados cambios sociales. Por tanto es necesaria una voluntad real de impulso por parte de las distintas administraciones y clases políticas, como principales agentes implicados y motores del cambio, sin obviar el papel que, los profesionales que prestamos este servicio, tenemos la obligación de revisar con especial atención.

La lectura de esta variada exhibición de opiniones, experiencias y emociones vividas en “*la biblioteca*” consigue un interesante y original resultado final: la biblioteca es pluralidad, versatilidad, descubrimiento, utilidad y sobre todo evolución y crecimiento. Por un lado nos muestra el destacado y amplio valor social que este servicio ha tenido, tiene y debe consolidar en el futuro; y por otro justifica con claros argumentos,

como este espacio de comunicación, que además es gratuito, pues todos los productos son “*por y para la comunidad a la que atiende a cambio de nada*”, es una de las instituciones públicas más generosas que existen. Esto le imprime un especial carácter de servicio que garantiza la igualdad y, por tanto, reclamado por ciudadanos de todas las edades, sexo y condición social “*La biblioteca vale para todo y para todos*”.

Si percibimos la biblioteca como lugar de aprendizaje, de sabiduría universal, de desarrollo de nuestra imaginación, de alimento de nuestra curiosidad; si asumimos que la biblioteca es un lugar de encuentro y convivencia, de impulso cultural y de integración, ¿supone algún problema actualizar el escenario de funcionamiento, para generar nuevos modelos válidos en nuestra realidad social?

En definitiva, nos encontramos con unas profundas y honestas reflexiones que refrescarán el entusiasmo de los que ya llevamos algunos años en esta tarea bibliotecaria, y además, quizá, haga descubrir a aquellos que aún no lo tienen claro, que la biblioteca, como espacio también de gestión pública es, aunque pequeño, un espléndido y atractivo terreno de impulso hacia un continuo cambio cultural que sirva para vitalizar el sentido de responsabilidad y de servicio público.

Merece la pena y siempre será rentable.

*Caridad Montero Díaz*  
Biblioteca Regional de Murcia

MOREIRO GONZÁLEZ, JOSÉ ANTONIO. *El contenido de los documentos textuales: su análisis y representación mediante el lenguaje natural*. Gijón: Trea, 2004, 291 p.

En el marco del tratamiento de la información, el análisis de contenido adquiere una importancia cada día mayor debido al crecimiento constante del volumen de información y la facilidad de acceso que proporcionan los actuales sistemas de difusión, liderados por Internet. En ese sentido, cobran relevancia los estudios que presentan las metodologías para lograr una representación adecuada del conocimiento, objeto del presente libro.

Como indica su título, el profesor Moreiro realiza en esta obra una completa exposición teórica y metodológica de las operaciones del análisis documental de contenido, esto es, indización y resumen desde una perspectiva lingüística.

Se inicia con el estudio del texto, su estructura y organización con la finalidad de facilitar la lectura recuperativa necesaria en cualquier proceso de análisis. A continuación expone la formulación teórica de la indización y los índices, así como el proceso de realización centrado en el estudio de éstos, de los que se incluye la descripción acompañada numerosos ejemplos muy clarificadores. El recorrido empieza con los índices libres de palabras del texto, pasa por los permutados y de conceptos y se llega al análisis de los utilizados en los motores de búsqueda de Internet y los metadatos, señalando la necesidad de recuperación conceptual que sustituya a la de palabras clave y reduzca el ruido

documental. En el marco de la indización se estudian también los lenguajes utilizados para representar el contenido de los documentos, lenguajes naturales y lenguajes documentales, lo que contrasta con la última parte del título de esta obra. El capítulo 4 está dedicado a ellos, con un estudio detallado de los tesauros que incluye su construcción, tipos de relaciones que se pueden en ellos y de nuevo muchos ejemplos.

El capítulo dedicado al resumen científico, tema en el que el profesor Moreiro tiene una larga y amplia trayectoria científica, está centrado en el resultado, el resumen como producto, del que se hace una pormenorizada clasificación que, aunque ya conocíamos de publicaciones anteriores, se desarrolla en profundidad en esta obra. De las dos operaciones, indización y resumen, se analiza su procesamiento automático, sus inicios, las posibilidades que hay actualmente y las perspectivas de futuro, que es un aspecto clave en relación con el análisis documental.

Toda la obra se caracteriza por una exposición clara, con numerosos cuadros que ayudan a la comprensión de lo expuesto. Es, por tanto, una obra importante para el conocimiento del análisis documental de contenido.

*Cristina Herrero Pascual*  
*Universidad de Murcia*